Université de Guelph Études françaises, hiver 2022

# FREN\*2500 - *Traduction I*

lundi, mercredi, vendredi, 12h30 à 13h20, MCKN 235

**Professeur : Brandon CARROLL Bureau :** MCKN 254

**Courriel :** [bcarroll@uoguelph.ca](mailto:bcarroll@uoguelph.ca) **Permanence :** [Microsoft Bookings](https://outlook.office365.com/owa/calendar/HeuresdebureauduProfCarrollHiver2021@uoguelphca.onmicrosoft.com/bookings/)

**Descriptif du cours**

Ce cours vise à perfectionner l’expression écrite en français et à approfondir la compréhension de la stylistique comparée à travers la pratique de la traduction du français vers l’anglais. Le volet théorique du cours proposera un panorama des considérations concrètes (sémantiques, pragmatiques, syntaxiques) qui forment les bases de la pratique de la traduction. Les étudiant.e.s auront pour défi de traduire des textes littéraires et journalistiques en tenant compte des caractéristiques formelles propres à chaque- genre.

**Acquis d’apprentissage**

À la fin du cours, l’étudiant(e)…

* comprendra les différences principales différences entre le français et l’anglais ainsi que les préférences stylistiques de chaque langue ;
* pourra traduire un court texte (littéraire, journalistique) du français vers l’anglais en tenant compte des différences linguistiques et stylistiques des deux langues;
* saura expliquer, identifier et mettre en application les principales techniques de la traduction telles que formulées par Vinay et Darbelnet.

**Cours préalable**

FREN\*1300 ou la permission du Département d’Études françaises

**Textes obligatoires**

* Lappin-Fortin Kerry. *La traduction un pont de départ*. Canadian Scholar’s Press, 2017.
* Un bon dictionnaire français-anglais, au choix (*Le Robert-Collins*)
* Un livre de conjugaisons, au choix (*Bescherelle, 501 French Verbs*)

**Démarche pédagogique**

Cours magistraux, discussions, travaux pratiques. Il est attendu que l’étudiant(e) consacre un minimum de 5 heures de travail par semaine au FREN\*2500 en plus des trois heures de cours (cf. [Academic Load, Undergraduate Calendar](https://calendar.uoguelph.ca/undergraduate-calendar/undergraduate-degree-regulations-procedures/academic-load/)).

### ****Travaux et pondération****

* Travaux pratiques en classe (soumissions de groupe)\* 30%
  + Les traductions ciblées – 15%
  + Les traductions de textes littéraires et journalistiques – 15%
* Examen de mi-session 20%
* Travail écrit - Enquête sur la traduction 20%
* Examen final 30%

\*La pire note dans chaque catégorie des travaux pratiques sera éliminée.

Tous les travaux en FREN\*2500 seront évalués selon le barème de notation de l’Université de Guelph (cf. [Grades, Undergraduate Calendar](https://calendar.uoguelph.ca/undergraduate-calendar/undergraduate-degree-regulations-procedures/grades/)):

|  |
| --- |
| **80 - 100 (A) Excellent.** An outstanding performance in which the student demonstrates a superior grasp of the subject matter, and an ability to go beyond the given material in a critical and constructive manner. The student demonstrates a high degree of creative and/or logical thinking, a superior ability to organize, to analyze, and to integrate ideas, and a thorough familiarity with the appropriate literature and techniques.  **70 - 79 (B) Good.** A more than adequate performance in which the student demonstrates a thorough grasp of the subject matter, and an ability to organize and examine the material in a critical and constructive manner. The student demonstrates a good understanding of the relevant issues and a familiarity with the appropriate literature and techniques.  **60 - 69 (C) Acceptable.** An adequate performance in which the student demonstrates a generally adequate grasp of the subject matter and a moderate ability to examine the material in a critical and constructive manner. The student displays an adequate understanding of the relevant issues, and a general familiarity with the appropriate literature and techniques.  **50 - 59 (D) Minimally Acceptable.** A barely adequate performance in which the student demonstrates a familiarity with the subject matter, but whose attempts to examine the material in a critical and constructive manner are only partially successful. The student displays some understanding of the relevant issues, and some familiarity with the appropriate literature and techniques. |

**Politique de retard**

Tout travail soumis en retard sera sujet à **une pénalité de 2% par jour, y compris les fins de semaine**. Aucun travail ne sera accepté après le dernier cours du semestre. Pour les travaux pratiques, la présence en cours magistral est obligatoire pour avoir une note.

**Le plagiat**

Le plagiat, qui consiste à reproduire le travail d’autrui sans en fournir la référence, contrevient à la politique de « [Responsible Conduct of Research](https://uoguelph.civicweb.net/filepro/documents/68823)» de l’Université de Guelph. Les étudiants dont les travaux contiennent des passages plagiés peuvent être référés au bureau du vice-doyen du College of Arts. **Tout travail qui utilise des idées tirées d’une publication (livre, article, site-Web, etc.) doit être référencé.** Consultez la page « [Understanding Plagiarism and Academic Integrity](https://academicintegrity.uoguelph.ca/)» pour de plus amples informations ainsi qu’un didacticiel sur le plagiat et les stratégies pour l’éviter.

**« Statement On Outside Help in French Studies Courses »**

All individual assignments submitted must be the sole work of the student. This means that **students are NOT to seek unauthorized assistance** (ex.: advanced students, former teachers, private tutors, proofreaders, native speakers outside of the French Department, etc.) in the preparation of assignments. It is highly recommended that students consult with the professor and that you make use of the French Writing Services offered by the McLaughlin library.

**On-line translators** of any kind are best when used for individual words or expressions. When using online translators, best practice would be to verify the translation using a dictionary. In all assignments prepared outside of class, you must indicate your use of online translators for phrases of 5 words or more in French. This may be accomplished by including a footnote with the original English expression and the name of the online translator you consulted.

It is important to only include verb tenses, structures and vocabulary/expressions that you fully understand yourself. The professor reserves the right to question you on the preparation of your assignment should the use of phrases, structures, and/or syntactical manipulations reflect a level of proficiency superior to that which is expected.

Your assignment may be forwarded to the Associate Dean, Academic, for Academic Misconduct should you not document your use of online translators and/or if you are unable to adequately answer questions about your assignment.

**La politique est explicite et s’applique à toutes les étudiantes et à tous les étudiants.**

**Échéancier  NB -** Cet échéancier est sujet à modification et peut varier selon l’évolution de la situation sanitaire liée à la COVID-19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ***COURS VIRTUEL SUR TEAMS*** | | |
|  | **LUNDI**  *Rencontre**virtuelle* | **MERCREDI**  *Travail en autonomie (pas de cours)* | **VENDREDI**  *Rencontre virtuelle* |
| **Semaine 1** | Introduction au cours | TPD 1-43 | Notions de base I : TPD 1-16 |
| **Semaine 2** | Notions de base II : TPD 17-43 | TPD 222-239 | Grammaire comparée : TPD 222-239 |
| **Retour sur le campus** | ***STRUCTURE DU COURS***  **LUNDI :** Avant le cours, préparez les pages indiquées dans TPD.  **MERCREDI :** En classe, vous travaillerez en groupes pour produire la meilleure traduction possible d’un échantillon de phrases isolées que je vous présenterai en classe. Ces exercices vous demanderont de mobiliser les procédés/notions exposés dans le cours. La consultation des appareils électroniques sera interdite, mais vous aurez le droit à un dictionnaire papier et à un livre de conjugaisons.  **VENDREDI :** Avant le cours, il faut préparer la traduction : (1) il faut lire le texte indiqué en faisant très attention au contenu et à la forme (sonorités, répétitions, rythme); (2) il vous est conseillé de préparer une liste de vocabulaire (ANG/FR). Vous n’êtes pas obligé(e) de traduire le texte entier à la maison. Avec les autres membres de votre groupe, vous traduirez un extrait d’environ 100-125 mots en classe. La consultation des appareils électroniques sera interdite, mais vous aurez le droit à un dictionnaire et à un livre de conjugaisons. | | |
| **LUNDI**  *Notions et procédés* | **MERCREDI**  *Travaux**pratiques* | **VENDREDI**  *Travaux**pratiques* |
| **Semaine 3** | La traduction littéraire : TPD 143-153 ; 240-242) | Notions de base | Atelier : préparer un texte à traduire |
| **Semaine 4** | L’emprunt, le calque : TPD 45-63 | L’emprunt, le calque | Traduction littéraire : TPD 154-156 |
| **Semaine 5** | La transposition, la modulation : TPD 64-86 | La transposition, la modulation | Traduction littéraire : Artières |
| **Semaine 6** | L’équivalence, l’adaptation : TPD 87-97 | L’équivalence, l’adaptation | Traduction littéraire : Dreuilhe |
|  | ***SEMAINE DE LECTURE*** | | |
| **Semaine 7** | Révisions | **Examen de mi-session** | Traduction littéraire : Condé |
| **Semaine 8** | La compensation, la dépersonnalisation, l’étoffement et le dépouillement : TPD 98-107 | La compensation, la dépersonnalisation, l’étoffement et le dépouillement | Traduction littéraire : Proulx |
| **Semaine 9** | La traduction journalistique : TPD 110-119 | Les titres de presse | Traduction journalistique : TPD 120-122  **Remise du travail écrit** |
| **Semaine 10** | Défis de la traduction I : TPD 162-166 ; 185-189 | Synthèse des procédés | Traduction journalistique : Texte sur Courselink |
| **Semaine 11** | Défis de la traduction II : TPD 170-171 ; 175-184 | Synthèse des procédés | Traduction journalistique : Texte sur Courselink |
| **Semaine 12** | Révisions et rattrapage | Révisions | Révisions et conclusion du cours |
|  | **EXAMEN FINAL**  **LE SAMEDI 23 AVRIL, 11h30-13h30** | | |

**University of Guelph Standard Statements**

**Email Communication**

As per university regulations, all students are required to check their <uoguelph.ca> e-mail account regularly: e-mail is the official route of communication between the University and its students.

**When You Cannot Meet a Course Requirement**

When you find yourself unable to meet an in-course requirement because of illness or compassionate reasons, please advise the course instructor (or designated person, such as a teaching assistant) in writing, with your name, id#, and e-mail contact. See the Undergraduate Calendar for information on regulations and procedures for [Academic Consideration](https://calendar.uoguelph.ca/undergraduate-calendar/undergraduate-degree-regulations-procedures/academic-consideration-appeals-petitions/).

**Drop Date**

Courses that are one semester long must be dropped by the end of the last day of classes; two-semester courses must be dropped by the last day of classes in the second semester. The regulations and procedures for [Dropping Courses](https://calendar.uoguelph.ca/undergraduate-calendar/undergraduate-degree-regulations-procedures/dropping-courses/) are available in the Undergraduate Calendar.

**Copies of Out-Of-Class Assignments**

Keep paper and/or other reliable back-up copies of all out-of-class assignments: you may be asked to resubmit work at any time.

**Accessibility**

The University promotes the full participation of students who experience disabilities in their academic programs.  To that end, the provision of academic accommodation is a shared responsibility between the University and the student.

When accommodations are needed, the student is required to first register with Student Accessibility Services (SAS).  Documentation to substantiate the existence of a disability is required, however, interim accommodations may be possible while that process is underway.

Accommodations are available for both permanent and temporary disabilities. It should be noted that common illnesses such as a cold or the flu do not constitute a disability.

Use of the SAS Exam Centre requires students to make a booking at least 14 days in advance, and no later than November 1 (fall), March 1 (winter) or July 1 (summer). Similarly, new or changed accommodations for online quizzes, tests and exams must be approved at least a week ahead of time.

More information: [www.uoguelph.ca/sas](http://www.uoguelph.ca/sas)

**Academic Misconduct**

The University of Guelph is committed to upholding the highest standards of academic integrity and it is the responsibility of all members of the University community – faculty, staff, and students – to be aware of what constitutes academic misconduct and to do as much as possible to prevent academic offences from occurring.  University of Guelph students have the responsibility of abiding by the University's policy on academic misconduct regardless of their location of study; faculty, staff and students have the responsibility of supporting an environment that discourages misconduct.  Students need to remain aware that instructors have access to and the right to use electronic and other means of detection.

Please note: Whether or not a student intended to commit academic misconduct is not relevant for a finding of guilt. Hurried or careless submission of assignments does not excuse students from responsibility for verifying the academic integrity of their work before submitting it. Students who are in any doubt as to whether an action on their part could be construed as an academic offence should consult with a faculty member or faculty advisor.

The [Academic Misconduct Policy](https://calendar.uoguelph.ca/undergraduate-calendar/undergraduate-degree-regulations-procedures/academic-misconduct/) is outlined in the Undergraduate Calendar.

**Recording of Materials**

Presentations which are made in relation to course work—including lectures—cannot be recorded or copied without the permission of the presenter, whether the instructor, a classmate or guest lecturer. Material recorded with permission is restricted to use for that course unless further permission is granted.

**Resources**

The [Academic Calendars](http://www.uoguelph.ca/registrar/calendars/index.cfm?index) are the source of information about the University of Guelph’s procedures, policies and regulations which apply to undergraduate, graduate and diploma programs.

**Disclaimer**

Please note that the ongoing COVID-19 pandemic may necessitate a revision of the format of course offerings, changes in classroom protocols, and academic schedules. Any such changes will be announced via Courselink and/or class email.

This includes on-campus scheduling during the semester, mid-terms and final examination schedules. All University-wide decisions will be posted on the COVID-19 website (<https://news.uoguelph.ca/2019-novel-coronavirus-information/>) and circulated by email.

**Illness**

Medical notes will not normally be required for singular instances of academic consideration, although students may be required to provide supporting documentation for multiple missed assessments or when involving a large part of a course (e.g., final exam or major assignment).

**COVID-19 Safety Protocols**

For information on current safety protocols, follow these links:

* <https://news.uoguelph.ca/return-to-campuses/how-u-of-g-is-preparing-for-your-safe-return/>
* <https://news.uoguelph.ca/return-to-campuses/spaces/#ClassroomSpaces>

Please note, that these guidelines may be updated as required in response to evolving University, Public Health or government directives.